Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Faryzeusz zostawszy postawionym do siebie te modlił się Boże dziękuję ci że nie jestem tak jak pozostali z ludzi drapieżni niesprawiedliwi cudzołożnicy lub i jak ten celnik |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faryzeusz stanął\* i tak się o sobie modlił: Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak pozostali ludzie: zdziercy, oszuści, cudzołożnicy albo jak i ten celnik.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Faryzeusz stanąwszy do siebie tak modlił się: Boże, dziękuję ci, że nie jestem jak pozostali (z) ludzi, drapieżni, niesprawiedliwi, cudzołożni, lub i jak ten poborca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Faryzeusz zostawszy postawionym do siebie te modlił się Boże dziękuję ci że nie jestem tak, jak pozostali (z) ludzi drapieżni niesprawiedliwi cudzołożnicy lub i jak ten celnik |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faryzeusz stanął i tak sobie w modlitwie pochlebiał: Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak pozostali ludzie: zdziercy, oszuści, cudzołożnicy czy choćby jak ten oto celnik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faryzeusz stanął i tak się w sobie modlił: Dziękuję ci, Boże, że nie jestem jak inni ludzie, zdziercy, niesprawiedliwi, cudzołożnicy albo jak i ten celnik. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Faryzeusz stanąwszy, tak się sam u siebie modlił: Dziękuję tobie, Boże! żem nie jest jako inni ludzie, drapieżni, niesprawiedliwi, cudzołożnicy, albo jako i ten celnik. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Faryzeusz stojąc, tak się sam u siebie modlił: Boże, dziękuję tobie, żem nie jest jako inni ludzie: drapieżni, niesprawiedliwi, cudzołożnicy - jako i ten Celnik. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faryzeusz stanął i tak w duszy się modlił: Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak inni ludzie: zdziercy, niesprawiedliwi, cudzołożnicy, albo jak i ten celnik. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faryzeusz stanął i tak się w duchu modlił: Boże, dziękuję ci, że nie jestem jak inni ludzie, rabusie, oszuści, cudzołożnicy albo też jak ten oto celnik. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faryzeusz stanął i tak w duchu się modlił: Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak inni ludzie, złodzieje, oszuści, rozpustnicy lub jak ten celnik. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faryzeusz skupiony na sobie tak się modlił: «Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak inni ludzie: zdziercy, niesprawiedliwi, cudzołożnicy, albo jak ten celnika. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Faryzeusz stanął i tak w swojej sprawie się modlił: Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak inni ludzie: zdziercy, niesprawiedliwi, cudzołożnicy, albo jak i ten poborca opłat. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Faryzeusz stanął i tak się w myślach modlił: Boże, dziękuję ci, że nie jestem jak inni ludzie zachłanny, oszust, rozpustnik lub jak ten celnik. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faryzeusz stojąc tak się modlił: Boże, dziękuję Ci, że nie jestem taki jak inni ludzie: złodzieje, krzywdziciele, cudzołożnicy, albo jak ten oto celnik. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фарисей, ставши, отак собі молився: Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди - грабіжники, несправедливі, перелюбники, або як оцей митник; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Farisaios obecnie stawiony istotnie do siebie samego te właśnie modlił: Ty wiadomy bóg, dla łatwo udzielam się łaskawie w podziękowaniu tobie że nie jestem tak jak to właśnie ci pozostali z tych człowieków: zagrabiający, zaprzeczający regułom cywilizacji, cudzołóżcy, albo i tak jak ten właśnie dzierżawca poboru.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Faryzeusz, gdy stanął, tak się od siebie modlił: Dziękuję ci, Boże, że nie jestem jak inni z ludzi drapieżni, niesprawiedliwi, cudzołożni; albo i jak ten celnik. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Parusz stał i modlił się sam do siebie: "O Boże! Dziękuję Ci, że nie jestem jak wszyscy inni ludzie - chciwy, nieuczciwy, niemoralny - czy też jak ten celnik! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Faryzeusz stanął i tak zaczął się w sobie modlić: ʼBoże, dziękuję ci, że nie jestem jak pozostali ludzie – zdziercy, nieprawi, cudzołożnicy lub choćby jak ten poborca podatkowy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pierwszy stanął z przodu i tak się modlił: „Dziękuję Ci, Boże, że nie jestem grzesznikiem, jak inni ludzie—chciwi, bezbożni, niewierni w małżeństwie albo jak ten nędzny poborca podatkowy! |

1. 1) <x>470 6:5</x>; <x>480 11:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 16:15</x> [↑](#footnote-ref-3)